

**St. Petersburg State University  
Lomonosov Moscow State University**

# **Actual Problems of Theory and History of Art**

**I**

**Collection of articles**

**St. Petersburg  
2011**

Санкт-Петербургский государственный университет  
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

# Актуальные проблемы теории и истории искусства

I

Сборник научных статей

Санкт-Петербург  
2011

УДК 7:061.3  
ББК 85.03  
А43

**Редакционная коллегия:**

В. Г. Власов, И. И. Тучков, А. П. Салиенко, С. В. Мальцева,  
Е. Ю. Станюкович-Денисова, И. Стевович

**Editorial board:**

Victor Vlasov, Ivan Tuchkov, Alexandra Salienko, Svetlana Maltseva,  
Ekaterina Stanyukovich-Denisova, Ivan Stevović

**Рецензенты:**

д. иск. проф. Т. В. Ильина (СПбГУ);  
к. иск. А. В. Захарова (МГУ имени М. В. Ломоносова)

**Reviewers:**

Tatyana Ilyina (St. Petersburg State University);  
Anna Zakharova (Lomonosov Moscow State University)

*Печатается по постановлению Ученого совета исторического факультета  
Санкт-Петербургского государственного университета и Ученого совета Московского  
государственного университета имени М. В. Ломоносова*

**А43 Актуальные проблемы теории и истории искусства** : сб. науч. статей. Вып. 1 / СПбГУ ; под ред. С. В. Мальцевой, Е. Ю. Станюкович-Денисовой. — СПб. : Профессия, 2011. — 432 с.

**Actual Problems of Theory and History of Art** : Collection of articles. Vol. 1 / SpbSU; Svetlana Maltseva, Ekaterina Stanyukovich-Denisova eds. — St. Petersburg: Profession. 2011. — 432 p.

**ISBN 978-5-288-05174-6**

Сборник научных статей содержит материалы Международной конференции молодых специалистов, проходившей на историческом факультете СПбГУ 1–5 декабря 2010 г. и посвященной актуальным вопросам искусства и культуры от античности до современности. В статьях отечественных и иностранных авторов (на русском и английском языках) представлены результаты исследований преимущественно в области изучения восточнохристианского и западноевропейского искусства от древности до нашего времени, а также в области археологии, реставрации, теории и методологии искусства.

Издание предназначено в первую очередь для специалистов. Может быть использовано в учебной, научно-практической деятельности, а также интересно широкому кругу любителей искусства.

The collection of articles consists of the materials of the International Conference of Young Specialists, held at the Faculty of History of St. Petersburg State University in December, 1–5, 2010. It deals with the actual problems of art theory and history from Antiquity to the 20th c. The articles by Russian and foreign researchers (in English and in Russian) mainly examine the problems of Eastern Christian and Western art, as well as of archeology, restoration, theory and methodology of art.

For art historians, historians, students and art lovers.

УДК 7:061.3  
ББК 85.03

ISBN 978-5-288-05174-6

© Авторы статей, 2010  
© Исторический факультет Санкт-Петербургского государственного университета  
© Исторический факультет Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

На обложке использована картина О. Лягачева – Хельги «Солнце», 2010. Частное собрание. Париж, Франция.  
On the cover: Oleg Liagatchev-Helgi. Soleil, 2010. Private collection. Paris. France.

# СОДЕРЖАНИЕ

## CONTENTS

<i>Т. В. Ильина, А. В. Захарова.</i> Предисловие. <i>Tatyana V. Ilyina, Anna V. Zakharova.</i> Foreword.....	10
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

<i>Олег Лягачев-Хельги.</i> По поводу «Солнца». <i>Oleg Liagatchev-Helgi.</i> Apropos of «The Sun» .....	14
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

### Средневековое искусство восточнохристианского мира. Medieval Art of the Eastern Christian World

<i>Д. Д. Ёлшин.</i> Некоторые материалы к реконструкции Десятинной церкви в Киеве. <i>Denis D. Jolshin.</i> Some Evidence for the Remodelling of the Desjatinnaya (Tithe) Church in Kiev .....	19
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

<i>Tatjana Koprivica.</i> Sacral Topography of Late Antique and Early Christian Doclea (Montenegro): the First Modern Preliminary Investigation. <i>Татьяна Копривица.</i> Сакральная топография позднеантичной и раннехристианской Дуклии (Черногория): первое современное предварительное исследование .....	25
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

<i>Valentina Cantone.</i> The Problem of the Eastern Influences on Byzantine Art during the Macedonian Renaissance: Some Illuminated Manuscripts from the National Library of Greece and the National Library of Venice. <i>Валентина Кантоне.</i> Проблема восточных влияний на византийское искусство в эпоху Македонского ренессанса: некоторые иллюстрированные рукописи из Национальной библиотеки Греции и Национальной библиотеки Венеции .....	33
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

<i>Lorenzo Riccardi.</i> Observations on Basil II as Patron of the Arts. <i>Лоренцо Риккарди.</i> Византийский император Василий II как покровитель искусств.....	39
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

<i>А. Л. Макарова.</i> Фрески церкви Св. Георгия в Бочорме (Грузия). <i>Anna L. Makarova.</i> Frescoes of St. George Church in Bochorma (Georgia).....	46
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

<i>Е. И. Морозова.</i> Эпистили со сценами праздников в системе декорации византийской алтарной преграды (XII в.). <i>Ekaterina I. Morozova.</i> Epistyles with the Scenes of Feasts in Byzantine Altar Screen Decoration of the 12th Century.....	56
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

<i>С. В. Мальцева.</i> Значение приделов в формировании региональной традиции в сербской средневековой архитектуре. <i>Svetlana V. Maltseva.</i> Significance of Chapels in Forming the Regional Tradition of Serbian Medieval Architecture.....	63
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

<i>Jasmina S. Ćirić.</i> The Art of Exterior Wall 'Decoration' in Late Byzantine Architecture <i>Ясмина Чирич.</i> Искусство украшения внешних стен в поздневизантийской архитектуре .....	69
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

<i>Branka Vranešević. Problems in Studying the Heritage of Antiquity in the Middle Ages. The Case of Personifications of Divine Wisdom in the Leningrad Gospel.</i> <i>Бранка Вранешевич. Проблемы изучения наследия античности в Средние века: персонафикации Божественной Премудрости в Ленинградском Евангелии</i> .....	77
<i>Miloš Živković. The Legendary Ruler in Medieval Guise: Few Observations on the Iconography of Belgrade Alexandride.</i> <i>Милош Живкович. Легендарный правитель в средневековых одеждах: об иконографии белградской Александрии</i> .....	79
<i>Silvia Pedone. A Critical Approach to the Byzantine Art in the First Half of 19th Century. The Case of C. M. Texier.</i> <i>Сильвия Педоне. Критический подход к византийскому искусству в первой половине XIX в. Шарль М. Тексье</i> .....	92
<i>Giovanni Gasbarri. Bridges between Russia and Italy: Studies in Byzantine Art at the Beginning of 20th Century.</i> <i>Джованни Газбарри. Мосты между Россией и Италией. Изучение византийского искусства в начале XX в.</i> .....	101
<i>Е. А. Немыкина. О проблеме южнославянских влияний на монументальную живопись Новгорода XIV в.</i> <i>Elena A. Nemykina. On the Problem of "Southern Slavic Influence" on Novgorod Monumental Painting in the Second Half of the 14th Century</i> .....	109
<i>А. Н. Шаповалова. Новгородская монументальная живопись и религиозно-философские течения восточнохристианского мира второй половины XIV в.</i> <i>Alexandra N. Shapovalova. The Novgorod Mural Paintings and Religious Theories of the East Christian World in the Second Half of the 14th Century</i> .....	115
<i>А. В. Трушникова. Древнерусские храмы с пристенными угловыми опорами (кон. XIV — нач. XV в.). Происхождение типа в контексте византийской и балканской архитектуры.</i> <i>Alexandra V. Trushnikova. Old Russian Cross-domed Churches with Corner Piers in the Late 14th — Early 15th Centuries. On the Origins of the Architectural Type in the Context of Byzantine and Balkan Architecture</i> .....	124
<i>А. А. Фрезе. Исихастские мотивы в иконографической программе росписи церкви Успения Богоматери в с. Мелётово.</i> <i>Anna A. Freze. Hesychast Concept in the Iconographic Programme of the Frescoes in the Church of Assumption in Melyotovo</i> .....	133
<i>И. Л. Федотова. К вопросу о псковских зодчих в Москве в последней четверти XV в. Историкографический аспект.</i> <i>Irina L. Fedotova. Some Observations and Historiography on Pskovian Architects in Moscow in the Last Quarter of the 15th Century</i> .....	140
<i>Н. М. Абраменко. Образы святых князей Владимира, Бориса и Глеба в храмовых росписях времени Ивана IV.</i> <i>Natalia M. Abramenko. Images of the First Russian Saint Princes Vladimir, Boris and Gleb in the Wall Painting during the Reign of the Tsar Ivan IV</i> .....	149
<i>А. И. Долгова. Об истоках и символике иконографии «Лабиринт духовный».</i> <i>Anastasia I. Dolgova. On the Origins and Symbolism of the Iconography of "Spiritual Labyrinth"</i> .....	156

**Русское искусство XVIII–XX вв.  
Russian Art in the 18–20th Centuries**

<i>А. М. Васильева.</i> Русское и европейское в творчестве гравера петровского времени Ивана Зубова. <i>Alexandra M. Vasilyeva.</i> Russian and European Tendencies in the Work of Ivan Zubov, Russian Engraver of the Early 18th Century .....	167
<i>Е. Ю. Станюкович-Денисова.</i> Образцовые проекты в жилом строительстве Петербурга 1730–1760-х гг.: проблема типологии и модификации. <i>Ekaterina Yu. Stanyukovich-Denisova.</i> Exemplary Projects in House Building of the 1730s–1760s in St. Petersburg: Typology and Modifications .....	174
<i>А. А. Сурова.</i> Росписи часовни в д. Васильева Гора Торжокского района Тверской области: к вопросу западноевропейского влияния в культовой монументальной живописи кон. XVIII в. <i>Anna A. Surova.</i> Murals of the Chapel in the Village of Vasileva Gora in Torzhoksky District of Tver Region: the Problem of European Influence on Church Monumental Painting of the Late 18th Century .....	180
<i>Ю. И. Чежина.</i> Портреты-двойники кисти Ж.-Л. Монье и А. Е. Егорова: к проблеме заимствования в живописи. <i>Julia I. Chezina.</i> The Twin-Portraits by Jean-Laurent Mosnier and Alexey Egorov: to the Problem of Adoption in Painting.....	186
<i>А. Е. Кустова.</i> Русская тема в живописи Дж. А. Аткинсона. <i>Anna E. Kustova.</i> Russian Subjects in the Paintings by J. A. Atkinson .....	196
<i>Е. А. Скворцова.</i> Роль Дж. А. Аткинсона в развитии жанра панорамы в русском искусстве. <i>Ekaterina A. Skvortsova.</i> The Role of J. A. Atkinson in the Development of Panoramas in Russian Art .....	204
<i>Т. В. Белякова.</i> Особенности графики Козловского и Прокофьева в контексте предромантизма. <i>Tatyana V. Beliakova.</i> Peculiarities of Graphic Works by Kozlovsky and Prokofiev in the Context of Pre-Romanticism .....	214
<i>А. А. Варламова.</i> Источники композиции и декоративного оформления Погодинской избы. <i>Alexandra A. Varlamova.</i> The Sources of Composition and Decoration of the Pogodin Izba in Moscow .....	222
<i>А. В. Ганган.</i> Русская бронзовая пластика малых форм рубежа XIX–XX вв.: к вопросу о творческом методе. <i>Andrey V. Gangan.</i> Russian Small-Scale Bronze Sculpture in the Late 19th – Early 20th Century: the Problem of Creative Method .....	227
<i>А. А. Ларионов.</i> Конструктивизм и неоклассика на архитектурном факультете Академии Художеств в 1920-е гг. Учебные работы. <i>Andrey A. Larionov.</i> Constructivism and Neoclassicism at the Department of Architecture of the Russian Academy of Arts in the 1920s. Student Projects.....	234
<i>М. Ю. Евсевьев.</i> «Я что-то должен сказать... в будущее». Н. Н. Пунин и Петербургский университет. <i>Mikhail Yu. Evseyev.</i> “I Am to Say Something... for the Future”. Nikolay N. Punin at the St. Petersburg University.....	242

*Г. Э. Аббасова.* Восток и Запад. Проблема традиции в творчестве художников Узбекистана 1920–1930-х гг.  
*Galina E. Abbasova.* The East and the West. The Problem of Tradition in the Works of Uzbekistan’s Artists in the 1920s–1930s.....250

*К. В. Смирнова.* Памятники героям и жертвам Великой Отечественной войны. Мемориальные комплексы 1960–1970-х гг. Проблема исторической и художественной ценности.  
*Ksenia V. Smirnova.* Monuments to the Heroes and Victims of the World War II. Memorial Complexes of the 1960s–1970s and the Problem of Historic and Artistic Value.....256

### **Восток и Запад, от античности до современности. The East and the West, from Antiquity to the 20th Century**

*М. А. Семина.* Оригинал или римейк. Проблема сохранности и реставрации произведений античной скульптуры.  
*M. A. Semina.* Genuine or Remade Item. Condition and Restoration of Ancient Sculpture.....265

*А. А. Краснова.* К проблеме оценки достоверности реставрируемой скульптуры из раскопок античных городов Северного Причерноморья.  
*Anastasia A. Krasnova.* The Problem of Authenticity of Restored Sculpture Excavated in Ancient Greek Towns of the North Pontic Area .....275

*А. С. Винокурова.* Храмы династии Хойсала. Синтез архитектуры и скульптуры.  
*Anastasia S. Vinokurova.* Hoysala temples. A Synthesis of Architecture and Sculpture .....285

*А. А. Янковская.* Сообщения арабского путешественника XIV в. Ибн Баттуты о Малайском архипелаге: проблема интерпретации источника.  
*Aglaya A. Yankovskaya.* Accounts of the 14th Century Arab Traveller Ibn Battuta on the Malay Archipelago: the Problem of Interpretation of the Source .....292

*О. Д. Белова.* Карта «Смерть» из колоды тарокки Пирпонт Морган-Бергамо и макабрические сюжеты в искусстве Италии XIV–XV вв.  
*Olga D. Belova.* The “Death” Card from the Tarot Pack Pierpont Morgan – Bergamo and Macabre Themes in Italian Art of the 14th and 15th Centuries.....298

*М. А. Лопухова.* Классические мотивы в поздней алтарной живописи Филиппино Липпи.  
*Marina A. Lopukhova.* Classical Tradition in the Later Altarpieces by Filippino Lippi.....307

*Е. А. Титова.* Проблемы церковной архитектуры Возрождения в трактатах Антонио Филарете и Франческо ди Джорджо: развитие базиликального и центрического планов.  
*Elizaveta A. Titova.* The Problems of the Renaissance Church Architecture in the Treatises by Antonio Filarete and Francesco di Giorgio: the Development of Basilical and Central Plan.....314

*Л. А. Чечик.* «Свой–чужой» в «дипломатической» живописи Венеции эпохи Возрождения.  
*Liya A. Chechik.* ‘Friend-or-foe’ in the ‘Diplomatic’ Painting of the Renaissance Venice.....322

*Е. А. Павленская.* Эволюция жанра детского портрета в творчестве испанских придворных художников XVI–XVII вв.  
*Elizaveta A. Pavlenskaya.* The Evolution of Children’s Portraiture in the Works of Spanish Court Painters of the 16th–17th Centuries .....329

<i>А. Е. Челован.</i> Испанский ориентализм XIX в. Мариано Фортуну. <i>Anastasia E. Chelovan.</i> Spanish Orientalism of the 19th Century. Mariano Fortuny .....	335
<i>Е. Г. Гойхман.</i> Традиция в творчестве Эжена Делакруа. Романтическая живопись 1820-х гг. и искусство старых мастеров. <i>Elena G. Goikhman.</i> Tradition in the Work of Eugène Delacroix. Romantic Painting of the 1820s and the Art of the Old Masters .....	341
<i>Vladimir Dimovski.</i> An Approach to Avant-Garde Manifestoes. <i>Владимир Димовски.</i> Манифесты авангарда: попытка осмысления .....	353
<i>Lora Mitić.</i> The Achievements of the Rochester School in the Field of the Critical Art History. <i>Лора Митич.</i> Достижения Рочестерской школы в области теории и истории искусств .....	359
<i>А. В. Григораш.</i> Выставка «Документ немецкого искусства» (1901 г.) в контексте открытия Дармштадской колонии: гезамткунстверк или синтез искусств? <i>Alyona V. Grigorash.</i> The “Document of German Art” Exhibition (1901) in the Context of the Opening of the Darmstadt Colony: Gesamtkunstwerk or Synthesis of Arts?.....	368
<i>Н. Л. Данилова.</i> Архитектура Йозефа Хоффмана в зарубежной историографии 1990–2010 гг. <i>Nina L. Danilova.</i> Architecture of Josef Hoffman in Foreign Historiography of the 1990–2000s.....	376
<i>В. О. ван дер Вестэйзен.</i> Авторские права и проблема интерпретации современной живописи аборигенов Австралии. <i>Valeria O. van der Westhuizen.</i> The Problem of Copyright and the Interpretation of Australian Contemporary Aboriginal Painting .....	383
<i>Е. И. Станиславская.</i> Хэппенинг как действенно-зрелищная форма искусства XX в. <i>Katerina I. Stanislavska.</i> Happening as Action-Show Art Form of the 20th Century.....	387
<i>Е. В. Барышникова.</i> О студенческой фотовыставке «Мир глазами искусствоведов». <i>Elizaveta V. Baryshnikova.</i> The Students’ Photo Exhibition “World Seen by Art Historians” .....	395
Аннотации .....	398
Abstracts.....	412
Сведения об авторах .....	424
About authors .....	427

А. А. Янковская  
(МАЭ РАН)

## СООБЩЕНИЯ АРАБСКОГО ПУТЕШЕСТВЕННИКА XIV в. ИБН БАТТУТЫ О МАЛАЙСКОМ АРХИПЕЛАГЕ: ПРОБЛЕМА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИСТОЧНИКА

Сообщения знаменитого путешественника Ибн Баттуты о Малайском архипелаге и Малаккском полуострове — один из немногих арабских источников по средневековой истории региона, основанных на рассказах очевидцев. В 1345–1346 гг. Ибн Баттута совершил путешествие из Индии в Китай и обратно через Малаккский пролив, посетив по дороге два прибрежных малайских княжества — султанат Самудра на Северной Суматре и порт Какулла на побережье Малаккского полуострова. Время визита путешественника пришлось на важнейший для истории этих княжеств период, связанный с их временной независимостью и экономическим расцветом, а также приходом ислама на смену прежним индуистско-буддийским верованиям. «Путешествие» Ибн Баттуты, помимо общих сведений о Самудре и Какулла, содержит множество бытовых деталей и любопытных наблюдений. В посвященных малайским княжествам главах путешественник описывает придворные порядки и этикетные нормы, свадебный обряд, а также приводит ряд сведений об архитектуре, внутреннем убранстве жилищ, одежде и пище.

Сообщения Ибн Баттуты о малайском мире выделяются на фоне рассказов его арабских, китайских и европейских предшественников и современников подробным освещением некоторых тем и вниманием к деталям и представляют гораздо больший интерес с точки зрения этнографии и истории культуры, нежели собственно истории. Рассказы путешественника способны в той или иной степени осветить различные стороны материальной и духовной культуры малайцев, а также внести вклад в изучение отдельных ее элементов. Сообщения Ибн Баттуты не только рисуют картину быта и нравов его эпохи, но и могут оказаться полезными при изучении современности. Многие описанные им особенности средневекового придворного этикета дожили до наших дней и нашли отражение в повседневном поведении современных малайцев. Неизменными остались и многие традиционные элементы обрядов жизненного цикла.

О странствиях Ибн Баттуты известно благодаря сочинению под названием «Подарок созерцающим о диковинках городов и чудесах путешествий», дошедшему до нас в нескольких неполных рукописях. Этот труд, более известный просто как «Путешествие Ибн Баттуты», представляет собой литературную обработку устных рассказов путешественника, которая была выполнена придворным литератором марокканского султана Абу Инана (1348–1358 гг.) в Фесе. Европа познакомилась с «Путешествием» в начале XIX в., а в 1853–1858 гг. французскими востоковедами Ш. Дефремери и Б. Сангинетти был издан полный сводный арабский текст и перевод в четырех томах, который и по сей день остается самым авторитетным<sup>1</sup>. Отдельным

главам «Путешествия» Ибн Баттуты и связанным с ними вопросам посвящено немало научных работ, однако описание Малайского архипелага, по сравнению с другими фрагментами, изучено в меньшей степени.

Первым к сообщениям Ибн Баттуты о Малайском архипелаге обратился французский востоковед Э. Дюлорье. В 1847 г., еще до выхода капитального труда Ш. Дефремери и Б. Сангинетти, он издал в «Journal Asiatique» арабский текст и перевод двух посвященных Юго-Восточной Азии фрагментов «Путешествия», снабдив их достаточно подробными комментариями<sup>2</sup>. Ш. Дефремери и Б. Сангинетти, в своем труде ставившие перед собой, несомненно, гораздо более обширные задачи, уделяют намного меньше внимания той небольшой части «Путешествия», которая посвящена Малайскому архипелагу. Последний том их перевода, описывающий странствия Ибн Баттуты после его отъезда из Дели, в том числе и посещение Суматры и Малаккского полуострова, по неизвестным причинам лишен каких бы то ни было вспомогательных материалов. Впоследствии к путешествию Ибн Баттуты из Индии в Китай, включая и его пребывание в Юго-Восточной Азии, обращались такие известные востоковеды, как Г. Ферран, Г. Мжик и Г. Юль. Однако в этой части «Путешествия» наибольший интерес исследователей, как правило, вызывали описания собственно Китая, а также таинственной страны Тавалиси, которую путешественник помещает на пути из Малаккского пролива в Китай. Местонахождение Тавалиси до сих пор окончательно не определено и вызывает споры среди исследователей, предлагающих искать ее на Калимантане, Сулавеси, архипелаге Сулу или побережье Индокитая.

Важнейшим для изучения сообщений Ибн Баттуты о Малайском архипелаге является вопрос об их достоверности. Из-за путаницы в хронологии и географических названиях, а также ряда маловероятных сообщений «Путешествие» не раз подвергалось критике со стороны исследователей. Из всех частей сочинения именно путешествие магрибинца из Индии в Китай, включая и его посещение Юго-Восточной Азии, вызывало наиболее острую критику. Не только отдельные сообщения, но и сама реальность этого путешествия нередко ставились под сомнение. Так, Г. Ферран объяснял многочисленные противоречия и анахронизмы в китайской части «Путешествия» тем, что Ибн Баттута не бывал в Китае и Индокитае. По мнению исследователя, этот отрывок был либо сфабрикован самим путешественником на основе различных источников, либо вставлен в текст переписчиками позднее<sup>3</sup>. Г. Юль, не сомневаясь в общей достоверности сообщений Ибн Баттуты, обвинял его в недостаточной наблюдательности, небрежности и склонности к преувеличениям и голословным утверждениям<sup>4</sup>. Он также выражал сильное сомнение в том, что Ибн Баттута в своих странствиях достиг Северного Китая и Пекина<sup>5</sup>.

В XX в. доверие к Ибн Баттуте стало восстанавливаться. Т. Ямамото установил, что многие рассказы путешественника подтверждаются китайскими источниками и сообщениями Марко Поло, а значит, основаны на непосредственных наблюдениях<sup>6</sup>. В пользу правдивости Ибн Баттуты высказались также Г. Мжик и Х. А. Р. Гибб. Достоверность сообщений путешественника стали объяснять его субъективной честностью как представителя своего времени и культурной среды. Х. А. Р. Гибб, в частности, пишет о путешественнике: «Некоторые ошибки в его труде были неизбежны, прежде всего, потому, что из-за потери записей во время нападения пиратов в Индийском океане ему приходилось полностью полагаться на свою память; но ошибки эти так немногочисленны и большей частью малозначительны, что сочинение служит

авторитетным источником по социальной и культурной истории послемонгольского ислама. Сами его ошибки, если их можно так называть, являются ошибками той эпохи; искренность его вне всяких подозрений»<sup>7</sup>.

За реабилитацию Ибн Баттуты выступил и И. Ю. Крачковский: «...его сведения в общем надежны; он передавал то, что сам считал верным»<sup>8</sup>. Путаницу в географических названиях и датах исследователь объясняет различными недоразумениями. Иноземные топонимы могли быть неверно восприняты путешественником на слух; хронология восстанавливалась задним числом, и даты могли ставиться наудачу. Что касается исторических экскурсов, то путешественник не был ученым и вполне мог ошибиться<sup>9</sup>.

В настоящее время европейская наука не склонна отрицать сам факт путешествия Ибн Баттуты в Китай, хотя отдельные его сообщения нередко критикуются. Так, американский исследователь Р. Е. Данн ставит под сомнение путешествие Ибн Баттуты по Китаю дальше его южного побережья, но все же обращает внимание на то, что при всех неточностях и спутанности в китайской части «Путешествия», вызывающих вполне обоснованное недоверие исследователей, никто еще не приводил достаточно убедительных доводов в пользу того, что Ибн Баттута не бывал в Восточной Азии<sup>10</sup>.

Можно заключить, что большинство исследователей не ставит под сомнение посещение Ибн Баттутой Малайского архипелага. И если рассказ о Тавалиси заслуживает критики в силу спорности ее местоположения и неправдоподобности сообщаемых о ней сведений, то описание малайских княжеств Суматры и Малаккского полуострова не содержит явно фантастических сообщений и вполне согласуется с другими источниками. Сообщения Ибн Баттуты об этих княжествах не лишены противоречий. Так, время визита путешественника не совпадает с годами правления упоминаемого им правителя Самудры — султана Малика аз-Захира. Но все же ряд фактов говорит в пользу того, что Ибн Баттута действительно побывал на Малайском архипелаге.

Не всегда точный в том, что касается истории или географии, путешественник демонстрирует особую наблюдательность при описании отдельных событий и бытовых деталей. Именно эти детали опровергают сомнения некоторых исследователей в реальности путешествия Ибн Баттуты в Юго-Восточную Азию. Существование многих упоминаемых путешественником культурных реалий находит подтверждение в ранних малайских исторических хрониках, в первую очередь «Седжарах Мелайу», а также в современной этнографической действительности. Кроме того, упоминание путешественником ряда незначительных, на первый взгляд, подробностей, какие вряд ли могли бы быть воспроизведены им с чужих слов, свидетельствует о его непосредственном знакомстве с малайским миром и позволяет относиться к остальным рассказам Ибн Баттуты с большим вниманием и доверием.

«Путешествие» Ибн Баттуты выделяется среди других арабских средневековых географических трудов оригинальным стилем и простотой изложения. По своей форме оно принадлежит к популярному в географической литературе того времени жанру *рихла* (араб. «путешествие»). Произведения этого жанра оформлялись, как правило, в виде дневника и содержали описания посещенных тем или иным путешественником стран. Специфика «Путешествия» Ибн Баттуты объясняется тем, что сам он не был ни ученым-географом, ни литератором. Он не демонстрирует ни знакомства с географической письменностью своего времени, ни владения изысканным литературным стилем. Фиксацией и литературной обработкой устных рассказов

путешественника мы обязаны придворному литератору Ибн Джузаййе ал-Калби, который провел редакторскую работу и собрал воедино множество отдельных сюжетов, попытавшись придать произведению внешнюю закругленность. Предисловие и концовка, которыми Ибн Джузаййа снабдил произведение, написаны принятым в литературных кругах того времени высоким слогом, однако на протяжении всего сочинения стиль этот не всегда выдержан, и сквозь него пробивается разговорная речь Ибн Баттуты<sup>11</sup>.

Рассказы путешественника о малайском мире богаты конкретными деталями и подробностями, но в то же время разрознены и часто плохо связаны между собой. Повествование ведется от первого лица и содержит, в основном, описание того, как Ибн Баттута ехал из одной страны в другую, что он видел, каких людей встречал, как он был принят тем или иным султаном. Время от времени рассказчик делает небольшие отступления, как, например, для рассказов о пряностях или о мятеже племянника султана. Сама структура повествования неоднородна: о чем-то путешественник упоминает лишь вскользь, а на каких-то вопросах останавливается очень подробно. В некоторых случаях, сообщая что-либо, Ибн Баттута указывает, видел ли он это своими глазами или же слышал об этом от других людей.

Упоминание иноземных топонимов, имен собственных и названий предметов зачастую сопровождается разъяснением их написания, а иногда и значения. Эти пояснения, по-видимому, принадлежат Ибн Джузаййе. При передаче неарабских слов Ибн Баттута склонен к ошибкам и неточностям. Стоит учитывать, что различные названия воспринимались им на слух со слов случайных переводчиков и воспроизводились по памяти спустя годы после описываемых событий. Ибн Баттута не проявлял склонности к изучению языков и помимо родного арабского в какой-то степени владел лишь персидским. Г. Юль находит по всему тексту «Путешествия» ряд примеров, когда путешественник приводит персидские слова и выражения, считая их принадлежащими к языкам тех стран, которые он описывает<sup>12</sup>. Тот факт, что не владевший языками путешественник почти не приводит малайских терминов, как правило заменяя их арабскими и персидскими аналогами, сильно затрудняет интерпретацию его сообщений и часто позволяет лишь строить предположения о том, какие именно явления культуры он описывает.

К сожалению, не все упоминаемые Ибн Баттутой этнографические реалии находят параллели в других источниках. Однако, подвергая сомнению те или иные сообщения путешественника, не стоит все же забывать, что его «Путешествие» — не ученый трактат, а литературное произведение, предназначавшееся в первую очередь для развлечения читателей и никогда не претендовавшее на полную достоверность. Но хотя сам Ибн Баттута и не ставил перед собой научных целей, «Путешествие» представляет огромную ценность для науки.

Сообщения Ибн Баттуты рисуют красочную картину малайского мира середины XIV в. В его рассказах о Самудре находит яркое отражение придворный церемониал этого султана. Интересны описания торжественного приема во дворце правителя, обряда одаривания одеждой, свадьбы сына Малика аз-Захира. Свадебный обряд Ибн Баттута описывает достаточно подробно, что делает этот пассаж одним из самых интересных с этнографической точки зрения. Путешественник также сообщает ряд деталей, касающихся религии и политического устройства, семейно-брачных отношений, форм приветствия и этикетных норм, построек и интерьеров, традиционного костюма, пищи и употребления бетеля. Насыщенные этнографическим

содержанием, сообщения Ибн Баттуты открывают широкое поле для интерпретации.

Помимо путаницы в датах и названиях, интерпретация рассказов путешественника осложняется отрывочностью многих сведений, как сообщаемых самим Ибн Баттутой, так и содержащихся в других источниках, близких к «Путешествию» по времени. Другим существенным препятствием для анализа упоминаемых Ибн Баттутой культурных реалий является почти полное отсутствие в его сообщениях малайских терминов. В этом стоит винить не только и не столько незнание путешественником языка, сколько само культурное сознание средневекового мусульманина, смотревшего на малайский мир через призму своей культуры и опыта. Сообщения Ибн Баттуты дают как бы две картины, наложенные друг на друга, — жизни малайских княжеств, воочию увиденной путешественником, и его собственных представлений, обусловленных его принадлежностью к ближневосточной мусульманской культуре.

За долгие годы странствий Ибн Баттута объехал практически весь мусульманский мир своего времени. Прослушав в крупных богословских центрах Ближнего Востока лекции известных законоведов, он получил доступ ко двору многих эмиров и султанов, где требовались люди, сведущие в мусульманском праве. Особенно нехватка юристов и богословов ощущалась на периферии мусульманского мира, где в недавно принявших ислам государствах лишь начинали утверждаться мусульманские порядки. Таким государством был султанат Самудра на севере Суматры, официально принявший ислам в 90-х гг. XIII в. При дворе правителей Самудры изучались труды мусульманских философов и велись теологические споры, а на малайский язык переводилась арабская и персидская литература. Ибн Баттута встретил при дворе султана Малика аз-Захира богословов и правоведов, чьи имена говорят об их ближневосточном происхождении. Сам же он, еще до путешествия в Китай, провел около восьми лет в Индии при дворе султана Мухаммада ибн Туглака (1325–1351 гг.), где исполнял обязанности мусульманского судьи.

В Средние века мир ислама постоянно расширялся. Новая религия, помимо универсальной правовой системы и арабского языка как языка межэтнического общения, несла в себе и многие элементы мусульманских культур Ближнего Востока (Ирана, Египта, Аравии), и некоторые из них укоренялись на новой почве. Происходил синтез исламской культуры с культурами тех стран, где утверждалась новая религия, в результате чего возникали новые ветви мусульманской цивилизации. Культура малайцев сегодня представляет собой сплав элементов различных культур. На разных этапах своего развития она подверглась влиянию сначала индуистско-буддийской, а затем арабо-мусульманской культуры. Последняя начала проникать на Малайский архипелаг с торговцами еще в первые века ислама, а после XIII в. ее влияние стало усиливаться по мере того, как правители малайских княжеств один за другим принимали ислам и привлекали к своему двору образованных мусульман с Ближнего Востока.

Путешествие Ибн Баттуты на Малайский архипелаг не было исключительным случаем и было бы невозможно без долгой истории экономических и культурных контактов между Ближним Востоком и Юго-Восточной Азией. Сам путь в Китай через Малаккский пролив, пройденный путешественником, был проложен арабскими и персидскими мореплавателями еще до возникновения ислама. В рассказах Ибн Баттуты о малайском мире нашли отражение многие историко-культурные процессы, сопровождавшие распространение ислама на Архипелаге и Малаккском полуострове в XIV и последующих веках. Несмотря на трудности, с которыми сталкиваются исследователи

при интерпретации сообщений путешественника, «Путешествие» Ибн Баттуты представляет собой важнейший источник по средневековой истории малайской культуры.

Aglaya A. Yankovskaya

(Museum of Anthology and Ethnography named after Peter the Great (Kunstkamera), Russian Academy of Sciences, St. Petersburg)

## ACCOUNTS OF THE 14th CENTURY ARAB TRAVELLER IBN BATTUTA ON THE MALAY ARCHIPELAGO: THE PROBLEM OF INTERPRETATION OF THE SOURCE

The article is devoted to the accounts of the Malay Archipelago and the Malay peninsula by the Arab traveller of the 14th century Ibn Battuta that represent a valuable source on the history of Malay culture. "The Journey" of Ibn Battuta contains a great deal of ethnographic data opening a wide field for interpretation. The author raises the problem of interpreting the traveller's reports on the Malay world and identifies a number of difficulties associated with it, such as the unresolved issue of the reliability of Ibn Battuta's tales, the fragmentarity of the data given and the lack of Malay terms in the text.

### Примечания

<sup>1</sup> *Ibn Batoutah*. Voyages d'Ibn Batoutah. Texte arabe, accompagné d'une trad. par C. Defrémery et le Dr. B. R. Sanguinetti. T. I–IV. Paris, 1853–58.

<sup>2</sup> *Ibn Bathouta*. Description de l'Archipel d'Asie. Trad. de l'arabe par E. Dulaurier // *Journal Asiatique*. 1847. IV ser., t. 9. P. 93–134, 218–259.

<sup>3</sup> *Yamamoto Tatsuro*. On Tawalisi Described by Ibn Battuta // *The Oriental Library*, № 8. Tokyo, 1936. P. 102–103.

<sup>4</sup> *Yule H.* Cathay and the Way Thither. Vol. 2. London, 1866. P. 433–437.

<sup>5</sup> *Ibid.* P. 435.

<sup>6</sup> *Yamamoto Tatsuro*. On Tawalisi Described by Ibn Battuta... P. 103.

<sup>7</sup> *Гибб Х. А. Р.* Арабская литература (Классический период). М., 1960. С. 107.

<sup>8</sup> *Крачковский И. Ю.* Избранные сочинения. Т. IV. М.; Л., 1957. С. 424.

<sup>9</sup> Там же.

<sup>10</sup> *Dunn R. E.* The Adventures of Ibn Battuta, a Muslim Traveler of the 14th century. Berkley; Los Angeles, 2005. P. 252–253.

<sup>11</sup> *Крачковский И. Ю.* Избранные сочинения... С. 422.

<sup>12</sup> *Yule H.* Cathay and the Way Thither... P. 435–436.